

**Постановление ЦК КП Киргизии
«О состоянии и мерах улучшения художественного перевода в
республике».
Фрунзе 1971**

В постановлении, принятом, по этому вопросу, Центральный Комитет Компартии Киргизии отметил, что за годы Советской власти на киргизский язык переведены лучшие произведения мировой, русской классической и советской литературы, а также писателей братских республик нашей страны, которые сыграли огромную роль в идейном и художественном воспитании трудящихся, в укреплении дружбы братских народов. За 1966—1970 годы на киргизский язык переведено более 140 названий книг общим тиражом 524 тысячи экземпляров. Объем художественного перевода продолжает увеличиваться.

Вместе, с тем в постановке и организации дела перевода на киргизский язык произведений литературы с русского и других языков, указывается в постановлении, имеются серьезные недостатки. Не уделяется внимания подготовке кадров. Нередко переводческой деятельностью занимаются случайные люди. В то же время к переводам недостаточно привлекаются: профессиональные писатели, квалифицированные журналисты. Качество отдельных переводов низкое, нередко допускается вольное, обращение с подлинником, искажается смысл произведений. На качестве перевода сказывается слабое знание переводчиками как русского, так и киргизского языков, а также низкий уровень их идейно-теоретической и профессиональной подготовки. Существенные недостатки имеются и в практике переводов с киргизского на русский и другие языки.

В постановлении ЦК КП Киргизии отмечается, что Главполиграфиздат Министерства культуры Киргизской ССР, издательства «Кыргызстан» к «Мектеп» не принимают эффективных мер к коренному улучшению качества переводов. При отборе художественных произведений и составлении тематических планов имеет место неразборчивость, непринципиальность нередко в план выпуска включаются книги без учета их значимости и актуальности.

Недостаточно заботится о художественном переводе, особенно на русский язык и языки братских народов лучших произведений киргизской литературы правление Союза писателей республики. Секция перевода при союзе писателей не имеет тесного контакта с издательствами и редакциями, не оказывает действенного влияния на

качество выпускаемых книг. Редко обсуждаются переводы рекомендуемые в печать, нерегулярно проводятся консультации и семинары с переводчиками в целях повышения их квалификации.

В редакциях газет и журналов, телевидения и радио, в кино-редакции телестудии и дубляжном отделе киностудии недостаточно осуществляют контроль за содержанием и качеством переводов произведений и кинофильмов, мирятся с недостатками в этом деле.

ЦК КП Киргизии отметил, что Институт языка и литературы Академии Наук Киргизской ССР не обобщает практику художественного перевода. Газеты и журналы республики, особенно литературно-художественные, не уделяют должного внимания освещению этих вопросов. На страницах журналов «Ала-Тоо» и «Литературный Киргизстан», газеты «Кыргызстан маданияты» за последние несколько лет не напечатано ни одной значительной статьи, в которой бы были затронуты злободневные проблемы теории и практики перевода.

Из-за низкой требовательности издательств к редакторам и рецензентам, рекомендующим к выпуску переводные произведения, появляется иногда недоброкачественная литература. Явно плохие, но заранее оплаченные переводы, как правило, годами не обсуждаются, а потом попросту списываются, что наносит издательствам значительный материальный ущерб.

Не уделяется достаточного внимания вопросам подготовки профессиональных кадров переводчиков через литературный институт имени А.М. Горького.

Центральный Комитет Компартии Киргизии обязал Министерство Культуры и Союз писателей республики устраниТЬ отмеченные в постановлении недостатки, обеспечить улучшение качества художественных переводов, повысить их роль в решении задач коммунистического воспитания трудящихся, выдвинутых XXIV съездом КПСС. Особое внимание надлежит уделить перспективному планированию, отбора для перевода произведений мировой, русской классической и советской литературы, писателей братских республик, современных прогрессивных писателей мира, учитывая, в первую очередь, их актуальность и идейно-художественную значимость.

Министерству культуры и Союзу писателей республики предложено повысить ответственность переводчиков, редакторов, рецензентов за качество рекомендуемой в печать переводной литературы, изжить порочную практику включения в план изданий заведомо сырых, не отредактированных переводов.

Редакциям газет «Советтик Кыргызстан», «Советская Киргизия», «Кыргызстан маданияты», журналов «Ала-Тоо», «Литературный Киргизстан», Государственному комитету Совета Министров Киргизской ССР по телевидению и радиовещанию надлежит добиться улучшения публикуемых к передаваемых по телевидению и радио переводных материалов. Рекомендовано привлекать к этому важному участку идеологической работы профессиональных писателей, квалифицированных журналистов и людей, хорошо знающих специфику речи, звучащей с теле- и киноэкранов. Особое внимание Министерства культуры Киргизской ССР обращено на повышение качества дубляжа художественных фильмов.

Министерству культуры Киргизской ССР, Союзу писателей и Союзу журналистов республики предложено рассмотреть вопрос о создании при Союзе писателей совета по художественному переводу с правом рекомендации в печать переводных рукописей после их тщательного обсуждения. Совет примет участие в составлении планов издания переводной литературы. ЦК КП Киргизии рекомендовал творческим союзам постоянно заботиться о повышении идеально-теоретического уровня и профессионального мастерства переводчиков. Для этого предстоит оживить работу секции художественного перевода при Союзе писателей Киргизии, практиковать регулярное проведение семинаров, курсов, направлять наиболее способных молодых переводчиков для обучения в литературном институте имени А. М. Горького в Москве, систематически пополнять ряды Союза писателей Киргизии талантливыми переводчиками, хорошо знающими свое дело, чаще привлекать к переводу профессиональных киргизских писателей.

Важная задача поставлена перед критиками и литературоведами, нужны труды, обобщающие практику художественного перевода в республике. Президиуму АН Киргизской ССР поручено рассмотреть и решить вопрос о создании в Институте языка и литературы группы по теории художественного перевода и укомплектовать ее лучшими силами.»